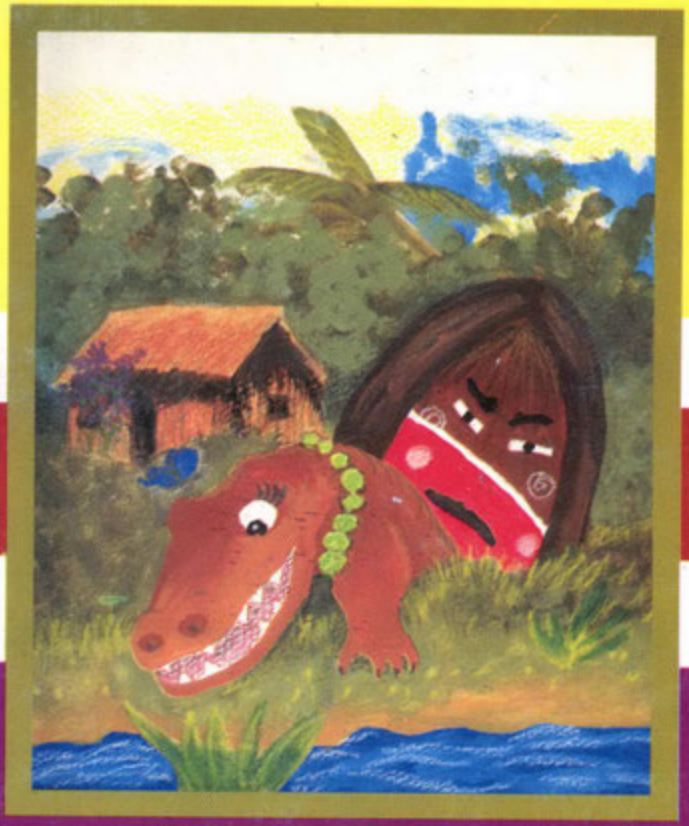
11121

JUAN MANUEL MUÑOZ CANO

NI XOK IX ɬJIN

ILUSTRACIONES DE PAULA SOFIA PEREZ MUÑOZ
TRADUCCION DE ALEJANDRINA HERNANDEZ JERONIMO



El yokot'an. Es hablado por cincuenta mil personas en Tabasco. Ese idioma, como muchos otros de América indígena, ha sufrido atentados y atropellos. A principios del siglo XX, José Narciso Rovirosa, apodado el sabio por sus contemporáneos por investigaciones descriptivas del ambiente, abogó porque a los indígenas se les obligara a comunicarse en español. En el primer tercio de ese siglo el dictador local Tomás Garrido Canabal prohibió mediante leyes y persiguió como criminales a quienes hablaban yokot'an. La UNESCO ha alertado de que en el mediano plazo muchos idiomas desaparecerán con la consiguiente pérdida de identidad social de muchos pueblos y su absorción por el imperialismo cultural.

(11121) ejem 2 23-3-06

JUAN MANUEL MUÑOZ CANO

NI XOK IX ɬJIN

ILUSTRACIONES DE PAULA SOFIA PEREZ MUÑOZ
TRADUCCIÓN DE ALEJANDRINA HERNANDEZ JERONIMO

Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias

Clasif.
Adq.
Fecha
Proced.

Título original en español: *La niña lagarto*

Ilustraciones: Paula Sofía Pérez Muñoz

Traducción: Alejandrina Hernández Jerónimo

Diseño: Martha Friné Muñoz Chablé

© 2005, Juan Manuel Muñoz Cano

Primera edición bilingüe de 1000 ejemplares, agosto de 2005

D. R. Proyecto Py 001/04 del Programa de Apoyo a las Culturas Populares y Municipales del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y de la Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de Tabasco

ISBN

IMPRESO EN VILLAHERMOSA

Impresores: OSSA, 2a cerrada de Zaragoza, Colonia Nueva Villahermosa, Villahermosa, Tabasco, teléfono 9933129042, graficossa57@hotmail.com

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION
Dirección General de Culturas Populares

NI XOK IX ɬJIN

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN

Ni xok ix ɨjin

A numi k'en k'in, jink'in Tabaskuba noj k'elen te'e tama, tɨ otot de oj bono t'ok pusu tama te'e kuxli untu yok ix xok. Tɨ' pitsi u jut, y ya'an ump'e noj k'ux uj chɨk tu ts'ej u pul, ka' ump'e p'i' pusik'a. De ts'ene u nume, uchen ts'ene t'ok ni ja' ke u k'ɨyben, t'ok aj pumjo' ke uchenjo' awɨt y u yukɨ-nubajo' tan k'ɨ'te' de tsajɨla, t'ok nichte' y mutjo'.

La niña lagarto

Hace muchísimos años, cuando Tabasco era sólo una inmensa selva, en una casa de cañas recubiertas con barro entre los árboles vivía una niña. Era muy bonita, y tenía un lunar rojo en el lado izquierdo de la frente, como un corazoncito. Era muy risueña, reía con el agua que le cantaba, con los monos que gritaban y se columpiaban en las ramas de los árboles frutales, con las flores y las aves.

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOC
Dirección General

La atendían un papá y una mamá, y aprendió a cuidarse de los lagartos y los jaguares, de las serpientes de cascabel y de las nahuyacas, a conocer las plantas comestibles y las medicinales, las que son venenosas y a nadar en el río cercano a su casa, lo que le gustaba mucho. Cuando cumplió los diez años de repente apareció una persona en el frente de su casa. Eso era extraño en todos los sentidos, tanto porque no había visto otras gentes que sus padres como porque era diferente a ellos. Vestía un largo gabán oscuro, tenía la cara como la corteza de los árboles y su pelo era largo y cubierto con una sustancia brillante. Lo que más sorprendió a la niña es que sus padres de pronto comenzaron a desmoronarse como tabiques mal cocidos y que el desconocido le dijera:

- No te preocupes, ellos no eran tus padres, sólo son muñecos de barro hechos por mí para que te cuidaran todo este tiempo. Ahora he venido por ti porque vamos a obtener el poder de la selva.

U kɨnɨntanjo' u na' t'ok u pap, y u kɨni u japɨnuba de ni aj ɨjinjo' y de ni balɨmjo', de ni chan y yokochan, yuyi tɨkɨ kamba bɨlɨna uch'e' tuba ts'ak y k'uxkak tɨkɨ, tsuk bɨlɨna y uchen nuxe tan pa' ke ya'an nɨts'ɨ de u otot tɨ' ch'a'a ujin u nume. Jink'in u ts'ɨktesi chap'e jo'p'e' ja' k'oti untu yinik tu pɨnte' yotot. Mach to' u chɨne ni untu ka'jini, uneba u chɨnen u pap y u na' ke ya' kuxu t'ok, ni yinik jiniba mach u k'ot t'ok ni untu. Xojo uk'a noj tamɨl nok' ik', u jut ka' noj pɨjte' y u tsuk tam y k'ɨnts'alan. Ni u bɨ'tesi ni yok ix xokba k'a u chɨni ke u papjo' u laj jinijo' ka' patɨ' ka' y ni pɨpɨ' yinik u yɨlbi:

- Mach bɨ'taket, unejo' mach jin a papjo', unejo'ba no'on kɨ laj pɨti de ka' k'a u kɨnɨntanetjo'. Badaba a julan kɨ ch'e'et k'a no'onla u yumanla tama ni te'e.

Le narró la historia de un collar de piedras verdes que se encontraba en el fondo del río. Había sido construido muchísimo tiempo antes por gente muy sabia, quienes habían escrito fórmulas mágicas en cada una de las cuentas del collar. Ella tendría que ir por la joya pues el espíritu del río no permitiría que él, un gran hechicero, se apoderara del amuleto. Le dijo de un hechizo que la convertiría en lagarto para que pudiera bajar y buscar el collar mágico.
- Cuando lo encuentres te lo pones, sales del río, vienes a mí y permitirás que yo lo tenga. Entonces te convertiré de nuevo en niña y serás poderosa, como yo.

La niña no tuvo miedo y el hechicero encendió un pequeño fuego en el cual quemó unas plantas que traía en su morral y, diciendo entre dientes unas palabras, le pintó una señal a la niña en la frente con la ceniza. Al instante sintió que su cabeza pegaba contra el piso y que sus piernas y brazos se encogían. Se había convertido en un lagarto.

Ni yok ix xok mach bɨ'ti y ni aj ts'a'taya u ts'ɨbi ni k'ak', ya'jini u puli ni yopte' ke u tɨsi tama u chim, u tɨk'i uchen noj pɨpɨ' t'an, u boni u ti'jut ni yok ix xok. U pam ni yok ix xok ya'an tɨ ka' u k'ɨbi u ok laj kom y ka'jini sujni de ɨjin. U ts'aykbi ni ono ts'aji de ni yentax de ji'tum yɨx ke ya'an tu yaba ni ja'. Ni yentax jini u chijo' de oni maxka k'en u k'ajalin, kada ump'e u jut ni yentax ya' ts'bi kua'titak.

- Ni yok ix xok u xe u ch'e ni yentax tama ni pa' k'a ni noj yinik aj ts'a'taya yu u ch'e' ni yentax. U yɨlbi ni yok ix xok ke u xe u sutjats'ɨn de ɨjin k'a jakik yaba ni ja' y u tɨsen ni yentax.

Jink'in a pojlen ɨk'ɨ ta' luk'u', pasen tama ni pa', laix bajka ya'anon y a xe a benon. Kɨ xe kɨ sutjats'ɨnet de ix xok y de k'en a k'ajalin a xe tɨ kolan.

Se dirigió al río, era una nueva experiencia para ella ser un lagarto, hacer cabriolas tan bien en el agua. De pronto, vio los espíritus que la habían cuidado todo ese tiempo, quienes le dijeron "somos los espíritus de tus padres, morimos de pena cuando el chaneque te arrebató de nuestros brazos pero el espíritu de la selva nos llevó a los muñecos de barro y así pudimos cuidarte y mirarte crecer durante todo este tiempo. No confíes en el hechicero, huye pronto o te quedarás convertida en lagarto". Buscó mucho rato en el fondo del río, que en ese tiempo no estaba tan lleno de lodo como en la temporada de lluvias, hasta encontrar el amuleto. Era un bellísimo collar de piedras labradas de jade. Deslizó la cabeza entre las cuentas y se dirigió a la orilla. Cuando salió el hechicero gritó "deja el collar de inmediato en el suelo, déjalo es mío". La niña lagarto movió negativamente la cabeza esperando que rompiera primero el hechizo pero ante la furia del tipo quien le quiso quitar el amuleto, sin embargo, al pretender arrancarle el collar, resbaló y cayó al río donde, ante el asombro de la niña, comenzó a arder hasta desaparecer en una columna de humo. La niña se había quedado convertida en lagarto.

Bixi tan pa' tsiji' tuba ajnik de ɨjin, de nuxe tɨ' se'. De ya'i u chɨni ni pixan ke u kɨnɨntijo' upete k'in, u yɨlbijo' "no'on t'oko' u pixan a papjo', chɨman t'oko' jink'in aj ts'a'taya u biset peru u pixan ni te'e u bisi ni patɨ' ka' de bit bijch'ok y ka'jini u ch'i kɨ kɨnɨntanet t'oko' y kɨ chɨnenet ch'ijiket. Mach a ts'omben u t'an ni aj ts'a'taya, puts'en se' o ya' a xe tɨ kolan de ɨjin". Jɨlɨkni u sakɨn yaba pusu ke mach tɨ' tulu ka' jink'in u yɨ'ben ni ja', tuba u pojlen ni yentax. Tɨ' pitsi ni yentax de ji'tum tɨ' pitsi. U yosi u pam tan ni yentax y pasi tu ti' pa'. Jink'in pasi ni aj ts'a'taya awɨt u yɨli "ɨktan ni yentax se' tɨ kab, ɨktan tɨ k'a une". Ni ix xok de ɨjin u niki u pam ke mach k'a mach u ni' chen kua' ni aj ts'a'taya, peru tɨ' kɨrɨx u yɨli u jɨk'tu'ben ni yentax y tɨtɨts' numi bajka ya'an y xi tɨ yɨlo tɨ ja', bajka u chɨni ni yok ix xok ke eli, laj puli u buts' a koli. Ni yok ix xok a koli de ɨjin.

Al paso de los días, la niña lagarto aprendió a comer peces, camarones y cangrejos que atrapaba, claro que le hubiera gustado hacerlos fritos o asados como se los preparaban antes sus guardianes, hasta que, de nuevo, se le presentaron los espíritus que le dijeron. "no tengas miedo, no podíamos decirte nada porque el chaneque era muy poderoso y nos era imposible controlar del todo a los muñecos de barro, ahora tendrás que encontrar tu camino sola, pero no deberás temer, el río te cuida porque tienes el collar".

Siguió su vida como lagarto, siempre en la compañía de sus padres, así recorrió el trayecto del río hasta llegar a un poblado sumergido. La iglesia, el parque, el muelle, hasta un barco estaban en el fondo del río, donde sólo habitaban ahora las tortugas y los peces.

Corriente abajo llegó por fin a un poblado, y desde el agua observó atenta durante varios días lo que hacían las personas, el lavado de la ropa por las mujeres, la pesca en el río por los muchachos, el mercado flotante de los cayucos que venían a vender mercancías de río abajo. Aprendió las canciones de las mujeres y los juegos de los niños, y se desesperaba porque no encontraba la manera de abandonar su cuerpo de lagarto. Ella quería ser niña de nuevo.

Numi k'in y u kɨni y k'uxe' buch', xex, y aj yɨx ke u k'eche', une ti u yoli uchen tsaja o popo ka' oni u k'uxe'. Tɨ cha'num ni pixanjo' sutwɨnijo' u yɨlben "mach bɨ'taket, mach u ch'i kɨlbenet t'oko' kua' k'a ni aj ts'a'taya k'en u muk' aj ni y mach u ch'i kɨ chen t'oko' kua', u bada a xe a sakɨn a biji a juntuma, mach bɨ'taket ni pa' u xe u kɨnɨntanet k'a ya'an ni yentax ta' luk'u'".

Ka'jini a koli de ɨjin, u nume u lotin u pixan u papjo', ka'jini bici y k'oti bajka ya'an ump'e kaj ke ya'an yaba ni ja'. Ni ch'uj, ni tɨnxin kaj, bajka u k'ote juku'jo' ya'chich'an ump'e barku yaba ni ja', bajak kuxujo' akjo' y buch'jo'.

Bixi t'ok yokja' emɨ y k'oti tama otro kab, ya'jini koli u k'alen chɨnen kune u chenjo' maxka kuxujo' ya'jini, ni juts' nok' u chenjo' ixiktak, lukba u chenjo' ch'ok aj lo' tan pa', ni aj chonojo' utejo' tan juku'. U kɨni u k'ayjo' ni ixiktak y u alas ni bijch'okjo', y mach u pojle' kune uchen k'a mach uch'ɨ u yɨktan ajnik de ɨjin.

Al paso del tiempo fue aprendiendo a tener paciencia y un día de mercado uno de los cayucos chocó contra otro y cayeron al agua los tripulantes, una madre perdió de pronto a su bebé quien se hundió en el caudal. Sin pensarlo, la niña lagarto se dirigió apresurada hacia el niño y tomándolo con las fauces lo llevó a la orilla ante la desesperación de todos pues pensaban se iba a comer al bebé. Lo depositó en el suelo y se sumergió rápidamente porque ya venían a matarla, en su prisa no se dio cuenta que el collar se atoró en una rama y se rompió, cayendo las piedras al río, cada una por su lado.

Entonces sintió como un relámpago en su cuerpo, se estaba convirtiendo en niña de nuevo. Por la sorpresa tragó agua y tosió, pero pronto llegaron los cayucos y la gente la rescató pues pensaron a ella la podía atacar el lagarto ¡cuándo iban a imaginar que había sido ella convertida en lagarto!

Le preguntaron quién era y que hacía allí.

Une u yoli sujnik de ixch'ok tɨ cha'num. Numi ni k'in y une u kɨni kuxlek ka'jini y ump'e k'in ni aj chonojo' tɨ juku' nɨt'jɨts'iubajo' y maxka uxejo' tama laj yɨlijo' tɨ ja', untu ixik yɨli u ch'ok tɨ ja' y bixi yaba ja'. Mach u pijni, ni ix xok de ɨjin bixi yaba ja' bajka ya'an ni ch'ok u k'echi tok u yej u bisi ti' ja', bɨk'tajo' upete maxka ya'an wa'kajo' k'a u yɨlijo' ke ya' u xe u k'uxe' ni ch'ok. U yɨk'i tɨ ka' y ochi tɨ cha'num yaba ja', k'a ya' utejo' u tsɨmtsen, k'a tɨ' se' a bixi mach u na'ti ke ni yentax u laki untek k'ɨbte' y ch'ɨktu'ki, laj yɨli ni u jut yentax tɨ ja', u laj pukiuba.

De ya'i u na'ti tu yak'o ka' noj k'ak', nu' u sujtɨ tɨ cha'num de ix xok. Taj koli ch'iki u jut u buk'i ja' y u jik'i, k'oti se' ni juku'jo' y maxka ya'anjo'wa'ka u pa'sijo' se' k'a u yɨlijo' ke ni noj ɨjin u xe u k'uxe' ika k'in u xe u yɨle'jo' ke une ajni de ɨjin!

U k'atbijo' ix kune jet y kua' achen ya'jini.

Najtɨkɨ bɨ'ti, y de ya'i u yɨli ke asɨti tan te'e. Ya'to an u k'atbenjo' y se' ti cha'tu noxibilba u nats'injo' y u chɨmbijo' ni ya'an tu ti' jut y u yɨlbijo' "ka' ano'an kɨ yok mam t'oko', ke u jajbijo' aj ts'a'taya u papjo'. Tɨ' k'ux u pixan chɨmijo', ni ya'an ti' a jut ka' ump'e pusik'a tuba kɨ yok mam t'oko', aneba kɨ mam jet". Ni yok ix xok ch'a'a ujin k'a a koli tɨ kuxle tama ni kaj y ni noxi'jo', u pa'sijo' u tikesijo' y u yɨ'bijo' u yuch'en puk'u' kɨkɨw tikɨw, u yɨ'bijo' u yɨk'e' u pik sɨk y u cherbijo' ch'ujt'an u pixan ni pa' k'a u tɨsi tɨ cha'num ni yok ix xok.

Tuvo miedo pero luego contó que se había perdido en la selva. De repente, una pareja de viejos se acercó, y miró dete-nidamente la señal que la niña tenía en la frente y dijeron "tienes la edad de nuestra nietecita, que le fue arrebatada a sus padres por un hechicero. De la pena murieron al poco tiempo, pero esta señal que tienes en forma de corazón es la de nuestra pequeña, tu eres nuestra nieta." La niña se alegró de poderse quedar a vivir en el poblado y los viejos, después de se-carla y darle chocolate caliente, le pusieron un vestido blanco y dieron gracias al espíritu del río por haber recuperado a la niña.

Aj Juan sin tuta'

Aj Juan y u sikun aj Peku'cha'tu ch'ok aj lo' ke jink'in chɨmi u papjo' kuxujo' t'ok u noxi'na' tama ump'e p'i' otot. U kɨnɨntan untu na' bek'et y t'ok ni lech, ni yok ix ch'upin uchen kesu ke u chone' tɨ mercadu t'ok cha' ke ni aj man u mɨne'jo' tuba u yuch'en u pa' buk'a. U kɨnɨntanjo' tɨkɨ ump'e p'i' ka' bajka uchenjo' pɨk'ɨ' de tsajɨla y ni u laj binte ye'e tama, u chone'jo' tɨkɨ tɨ mercadu, uchenjo' u chono peru mach'an u tak'injo'.

Juan Tonto

Juan y su hermano Pedro eran dos adolescentes que a la muerte de sus padres vivían al cuidado de abuelita en una pequeña casa. Tenían una vaca y con su leche la viejita hacía quesitos que vendían en el mercado junto con las conservas dulces que la gente compraba para acompañar la bebida de maíz, el pozol. Tenían también un pequeño terreno donde cultivaban frutas y verduras para vender en el mercado, pero a pesar de eso eran muy pobres.

Un día la abuelita enfermó y a los pocos días murió. Juan y Pedro se pusieron muy tristes y mataron la vaca para la comida a fin de rezar a la viejita durante nueve días como se hace en la región, porque en las rancherías vecinas querían mucho a la viejita y llegaron al novenario y el levantamiento de la sombra para que el espíritu de la abuela pudiera descansar con sus familiares en el mundo de los muertos. Una vez concluido todo, decidieron irse a recorrer el mundo, pues querían dejar de ser tan pobres. Así, una mañana, tomaron las pocas provisiones que les quedaban, se pusieron en camino y dijo Pedro, quien salió primero de la casa:
- ¡Juan, jálate la puerta!

Afirmaban que Juan era tonto porque siempre hacía las cosas tal como le decían, así que jaló la puerta y se la echó en las espaldas. Al tiempo de caminar, cada uno metido en sus pensamientos, Pedro sintió hambre y al volverse a mirar a Juan para proponerle detenerse un momento, vio a su hermano cargando la puerta y le dijo:
-¡Eres tan tonto! te dije que cerraras la puerta, no que la arrancaras.
-No, hermanito, me dijiste "jálate la puerta" y es lo que hice.
-En fin, ya la trajiste, ahora te ayudaré a cargarla.

Ump'e k'in ni ix ch'upin k'ojpi y u chɨmi. Aj Juan y aj Peku' de k'ux u pixanjo' y u tsɨmtsijo' ni na' bek'et tuba k'uxkak tuba ni nueve k'in ka'chich u yute tama ni kaj, k'a de olo ni yok ix ch'upin ya'jini y k'en maxka k'oti u ts'osen ni sombra, k'a u pixan ni yok ix ch'upin bixik uch'e'euba. Jink'in laj numi upete, u yɨli ke u bixejo' nat uchenjo' zamba, k'a mach ni yojo' ajnik sin tak'in. Ka'jini, ump'e isapan, u ch'ijo' u k'ɨmbita y bixijo' tɨ bij u yɨli aj Peku', ix kune pasi najtɨkɨ tama otot.
- ¡Juan, jolɨn u ti' ni otot!

U yele'jo' ke aj Juan aj sin tuta' k'a uchen ka'chich u yɨlbinte', u joli u ti' otot y u kuchi tu pat. Jink'in u tɨk'i. Uchen xɨmba, kada juntu t'ok u k'ajalin, aj Peku' jits'i y u suti u jut u chɨnen aj Juan k'a u yɨlben ke wa'wɨniko', u chäni u sɨkun ke nu' u kuche' u ti' ni otot y u yɨlbi:
- ¡Aneba aj sin tuta'jet! Kɨ ɨlbet a mɨke' ti' otot, mach ke a boke'.
- Mach its'in, a wɨli "jolɨn u ti' otot" y jini a kɨchi.
- Oni a tɨsi kɨ xe kɨ tɨklenet a kuche'.
- Uch'iubajo' y u yuch'ijo' buk'a, bixijo' tɨ xɨmba.

Después de descansar y tomar pozol, siguieron en el camino. Al comenzar a oscurecer estaban en medio de una selva muy tupida, y escucharon el ruido de los monos y el tigre, por lo que decidieron subirse a un árbol, donde la puerta les sirvió de plataforma, cama y mesa. Una vez en su refugio comenzaron a platicar hasta que vieron a lo lejos unas luces que se acercaban.

-¿Serán los duendes? - Preguntó Juan intrigado.

-¿Serán almas en pena?- preguntó Pedro.

-Se ven muy gordos y colorados para ser espíritus- dijo Juan.

-No son espíritus – dijo Pedro – son los piratas, y cállate si no quieres que nos vean.

En aquel tiempo la reina de Inglaterra mandaba a los criminales de su tierra a asesinar, despojar y robar todo lo que pudieran en la América Española, y a los facinerosos les daba títulos de corsarios, es decir, los autorizaba a ser bandidos en nombre de Inglaterra. En Tabasco habían obligado a abandonar la ciudad de Santa María la Victoria en la costa de Centla y luego Villahermosa, y la capital estaba en Tacotalpa, muy lejos del mar. Sin embargo los piratas merodeaban en las rancherías en busca de personas a las cuales secuestrar y hacer trabajar en el corte del palo de tinto, lo que llevaban a Europa a vender, pues de ese palo sale un líquido de muy buena calidad para teñir telas.

U tɨk'i ochik ni k'in y ya'to anjo' tama te'e, u yubijo' u yuk'e aj pum y aj tigre, u yɨlijo' ke uxejo' tɨ tɨbo tɨ te', ni u ti' otot ke u bisanjo' uch'i tuba t'ɨbik, ch'a'wɨnikjo' y tuba k'uxnakjo'. Oni ya'anjo' iski, u tɨk'ijo' ts'aji y u chɨnijo' ump'e k'ak' ke nu' u nɨts'e'uba.

- ¿Yumka' u te'? – u k'ati aj Juan.
- ¿U pixan maxka mach ochi tan gloria? – u k'ati aj Peku'.
- Tɨ pok'omjo' y chɨkpoch'an tuba xik de pixan - u yɨli aj Juan.
- Mach jin pixan – u yɨli aj Peku' – aj xuch'jo', y ch'inch'in, si mach a wo ke u chɨnenonla. Jinba k'injo' jini ni ix noja tä Inglaterra u tɨskun a tsɨmtsa, tä xuch' ida tɨ América Española, y maxka u te'jo' u yɨ'binte u junjo' ke u yɨle' ke aj nojajo' tuba uchenjo' tsɨmtsa ke u tɨskun Inglaterra. Tɨ Tabasku uchijo' ke bixikjo' u yumjo' ni kajda ke u k'aba' oni Santa María la Victoria tɨ Centla y de ya'i tɨ ranchu, y ni tɨnxina' kaj tɨ Tacotalpa nat de ni nap'. Ya'chich'an ni aj xuch'jo' u ch'ukɨn ni bit kajjo' k'a u k'eche'jo' ni yinikjo' y u bisanjo' u tsepe' te' aj tintu, y ni te'jini, u bisanjo' tunxe ka' u chone'jo', tuba u bone'jo' ni nok'.

Efectivamente, quienes se acercaban eran los piratas, y para su mala suerte se detuvieron bajo su árbol para levantar el campamento. Encendieron una fogata y se acostaron de muy mal humor porque de seguro no habían encontrado ni una gallina flaca para robar y no tenían provisiones por lo que tenían que dormirse sin comer.

Así estaban, refunfuñando, cuando a Juan y Pedro se les cayó una de las bolsas con tortillas. Uno de los piratas la vio y dijo:
- ¡Pan, pan que del cielo dan!
A lo que contestó Juan:
- Y no porque fue debajo de mi gabán- ante la angustia de su hermano Pedro que le hacía señas que se callara.

Al poco rato se les cayó una botella de aguardiente que llevaban para untarse en las manos y en las rodillas como remedio contra las reumas porque en la selva, en las madrugadas hay un frío húmedo que va destruyendo las articulaciones si uno se queda a la intemperie. Otro de los piratas la vio y dijo:
- ¡Vino, vino, que del cielo vino!
Y Juan respondió ante la desesperación de Pedro:
- Y no porque fue debajo del pino- pues de esa madera era la puerta.

Tojchich, maxka nu' u nɨts'e'ubajo', aj xuch'jo', y xijo' tɨ wa'tɨ yaba ni te' y ya' kolijo' uch'e'ubajo'. U ts'ɨbijo' ni k'ak' y kɨrɨxjo' k'a mach u xuch'ijo' ni untu na'piyo' bak y mach'an kua' u k'uxe'jo', bixijo' tɨ wɨye t'ok jits'o. Ka'jini anjo' tɨ pɨpɨ' t'an, jink'in aj Juan y aj Peku' u siptijo' ump'e bɨk'to' de waj.

Untu de ni aj xuch' u chɨni y u yɨli:
- ¡Waj, waj de iski u yɨ'kan! – aj Juan u p'ali.
- Y mach yaba kɨ buk a ti – bɨ'ta u sɨkun aj Peku' u yɨlben ke ch'ijkɨbak.

Numi to y yɨli unts'it botella de chij ke u bisanjo' tuba u tɨts'ɨnjo' tu k'ɨb y tu yuk tuba k'ux bɨke, k'a tan te'e i'k'uyantu uchen sisi y ach' ni ik' y u k'ojpan maxka u wɨye pɨti. Otrontu aj xuch' u chɨni y u yɨli:
- ¡Chij, chij ke iski a yɨli!
Aj Juan u p'ali tu pɨnte' aj Peku' ke de bɨ'ta.
- Y mach, tu yaba ni pino – k'a de jimba te' u ti' ni otot.

U nikiuba aj Peku' ni u ti' otot u nikiuba tiki, yili ti ka' u net'ijo' aj xuch', ke bajka net'kijo' chimijo'. Ni sikunjo' u pojlijo' ni tak'in ke aj xuch' u bisanjo' de upete xuch' ke uchijo', y mach ni' bi'tijo' tan i't'o'na ni bi'tijo' t'ok aj tigre, pasi i bixijo' nat, mach k'otik ajnik mas a xuch'jo' nits'i. U pijnijo' numik k'in, u minijo' ump'e u kab, bajka k'alin kolijo' ti kuxle.

Al moverse Pedro la puerta se movió de su sitio, se derrumbó, cayendo los hermanos también sobre los piratas, quienes, por el golpe, quedaron muertos debajo de ellos. Los hermanos encontraron un cofre donde los bandidos llevaban lo que habían robado en sus correrías y sin miedo a la noche y a los tigres, se dirigieron lejos de allí, no fuera a ser que hubiera más piratas cerca. Una vez repuestos de la aventura compraron un pequeño rancho donde vivieron tranquilos el resto de sus vidas.

Ixiktak un xot' de buch' y aj xuch'jo'

Oni a numi ni k'in, tu ti' ni pa' tu titiki ni noj nap', bajka ya'an ni ja' ni tsaj ni ch'och'ka' tuba nap', xoyo t'ok noj k'elen te'e de mangle u laj pase u yi tu pam ja' chechelka, ajni untu pixan uts, ke u k'aba aj Chimbopán.

Las sirenas y los piratas

En los tiempos antiguos, en las lagunas costeras, esos espacios que no son agua de mar ni agua dulce, rodeados de infinidad de árboles de mangle que extienden sus raíces muy arriba del agua, había un espíritu protector, que se llamaba Chimbopán.

Cuidaba que siempre hubiera camarones, ostiones y cangrejos, así como gran cantidad de robalos y chucumites en el mar muy cerca de la playa. A cambio los pobladores de la costa sólo podían cortar los árboles de mangle que él les autorizaba, lo que había de hacerse al medio día, cuando el sol cae a plomo sobre la tierra, además, pidiendo perdón al árbol por cortarlo, y tomar del mar sólo para sus necesidades de alimentación.

Pero Chimbopán no sólo era capaz de mantener la laguna costera en buen estado después de los ciclones, ¡y vaya que hay años en que los ciclones se repiten! sino que además podía hacer que la gente adquiriera el poder de los animales. Así, cuando uno necesitaba hacer un cayuco se le pedía a Chimbopán y él al instante hacía que la fuerza del tigre entrara en uno, si era necesario ir a visitar a alguien y se le pedía ayuda, hacía que uno tuviera la fuerza de un delfín para nadar hasta la casa de la abuelita, por ejemplo. Antes de salir a pescar al mar se le invocaba y uno adquiría el instinto cazador del delfín. Si hacía falta divertir a los niños, uno adquiría la gracia de los monos y los pericos y entonces los niños reían con las bromas que les hacían los abuelos. Cuando había algún problema en las comunidades, se reunían, adquirían la sabiduría de los antepasados y resolvían todo. Cuando nacía un niño o una niña era motivo de alegría para todos en el pueblo.

Une u kɨnɨntan ke ajnik xex, ostión aj yɨx, ka'chich tɨkɨ aj sits'ɨk y aj chukumite tɨ nap' nɨts'ɨ tu ti' ja'. Tuba ajnik upete ni a kɨli ni maxka kuxujo' ya'jini u xe u tsepe'jo' ni te' aj mangle ke une u yɨle', tɨnxin k'in uch'e' u tsepe' jink'in ni k'in u k'alin chiktan tu pam ni kab, u k'atbinte tɨkɨ ke mach kɨrɨx ak ni te' k'a u xe tɨ tsepkinte' y ke pa'sintik tan nap' ni u xe tɨ k'uxnan.

Aj Chimbopán mach namas uch'e' u kɨnɨntan uts ni pa' tu ti' nap' jink'in ya'an nok ik' t'ok ja', iy ya'an ja' jink'in u k'ak'a'te ni nok yits'om ik'! une uchen ke ni maxka kuxu ya'jini uch'e' sujni de ɨlɨk'ijo'. Jink'in maxka yo uchen ump'e juku' u k'atben aj Chimbopán y tɨ se' uchen ke ochik tan untu yinik u muk' untu aj tigre, si maxka yo xik u chɨnen untu lot nat y u k'atbinte ke u tɨklen untu, uchen ke achen nuxe de se' ka' untu delfín y k'otik se' bajka awo xiket. Tuba xik tɨ sakɨya tan nap' u k'atbinte ke u tɨklenet, u yɨ'benet ke xiket de untu delfín. Si awo a pa'sen tse'ne tuba bijch'ok u sutats'ɨnet de aj pum y de aj chech y ni bijch'ok uchen tse'ne t'ok ni ɨlɨs t'an ke u yɨle'jo' ni noxi'papjo'. Jink'in mach'an ch'ijkɨba tama kaj, u laj woye'ubajo' y u pa'sen ono' k'ajalin de ni a kuxpijo' oni y u laj sakɨn bij tuba ajnik ch'ijkɨba tama ni kaj. Jink'in u pɨnkɨban untu chɨk ch'ok aj lo' o ix xok de ch'a'a ujin upete kaj.

En una ocasión, sucedió que las mujeres, jóvenes y viejas, se estaban bañando en el río después de lavar la ropa. Vivían en casas pequeñas, no veían televisión, pues ésta no se había inventado aún y no se interesaban en chismes, así que tenían mucho tiempo para divertirse. Jugaban en el agua y sus cuerpos brillaban al sol. Lo que ellas no sabían era que por medio de su telescopio el capitán de un barco pirata las miraba.

Los piratas se robaban a las mujeres para venderlas como esclavas y pensaron capturarlas. Cuando se iban acercando de pronto el capitán miró que se convertían en sirenas, esas mujeres con cola de pescado, como la que aparece en las cartillas de la lotería que se juega todavía en las ferias de los pueblos. Su entusiasmo fue mayor isi por unas mujeres podían obtener mucho dinero, por un grupo de sirenas serían muy ricos! pensaron. Sin embargo, cuando llegaron, sólo vieron un grupo de manatíes, animales parecidos a un hipopótamo pero más bonitos, que habían antes en Tabasco, los cuales huyeron hacia el fondo de las aguas.

Ump'e k'in numi ke jink'in ixiktak y ix ch'upinjo' ya'anjo' tɨ muke de oni ke uchijo' juts' nok'. Kuxujo' tama p'i' otot, mach u chänejo' chanɨli', k'a mach'an machto u pas, mach uchenjo' pɨpɨ'ts'aji, u kɨnɨntanjo' k'en k'in tuba uchenjo' alas. Uchenjo' alas tɨ ja' y k'ɨnts'alanjo' teruntu tuba k'in. Unejo' mach yuxijo' ke untu aj noja de aj xuch' nu' u chiktanjo'.

Aj xuch'jo' u bisanjo' ni ixiktak tuba u chone'jo' tuba uchenjo' patan y u yɨlijo' u k'eche'jo'. Jink'in u xe u nɨts'ejo' aj xuch' bajka ya'an ni ixiktak, u chɨnijo' ke u sujtɨ un xot' de buch', ni ixiktakjo' t'ok u nej de buch', ka' ni ya'an tan jun tuba ɨlɨs loteria ke u yɨlɨsinte tan jobojle tan kajjo'. De ch'a'a u k'ajalin ik'a t'ok ixiktak uch'e' u k'alin pa'sen k'en tak'in, noj k'e'nan u xe u pa'sen t'ok ixiktak t'ok u nej de buch' ka' jini u nume tama u k'ajalin. Jink'in k'otijo', u chɨnijo' un tom de aj manatí, ɨlɨk'ijo' ke cheke ka' aj hipopótamo de ik' y ke kuxu tama ja', ni u chɨnijo' tɨ' pitsi, ni ɨlɨk'ijo' jini kuxlijo' oni tan kɨ kajla, laj bijixijo' tu yaba ja'.

Los piratas rieron entre ellos, dijeron "seguramente el sol y al aguardiente hicieron que el capitán mirara sirenas" aunque lo hicieron bajito, no les escuchara, pues era un hombre muy malo, tanto que era capitán pirata de esos con parche en el ojo y pata de palo, y capaz de abandonarlos en esa tierra extraña para ellos o mantenerlos a pan y agua una semana, y se alejaron sin saber que quienes rieron más fueron las mujeres pues habían adquirido la forma de manatíes gracias a los dones de Chimbopán.

Con el paso del tiempo fueron desapareciendo los piratas, porque ya no eran útiles a Inglaterra y no tenían dónde refugiarse, y comenzaron a llegar los hacendados, los dueños de fincas y grandes plantaciones de caña, a quienes no interesaban tampoco las lagunas costeras. Así, la gente a cambio de unas monedas iba a trabajar en el corte de la caña para llevarla a los ingenios y extraer el azúcar para vender a otros países, olvidándose del mar y los árboles, los que cortaron en grandes cantidades a cambio de otras pocas monedas sin pensar desaparecerían los ostiones, los camarones y los cangrejos.

Ni aj xuch'jo' noj tse'nejo' u yɨlijo', "noj k'in y ni chij uchi ke aj noja u chɨnen ixiktak un xot' de buch'", na'tan u yɨlijo' k'a mach u yubin k'a tɨ' tsɨts' u pixan, une aj noja tuba maxka u numejo' tan nap' y mɨkɨ un xim u jut y un ts'it u yok de te', si une u yolin uch'e' u walɨktan u lot tama ni pɨpɨ' ka', o u yɨ'ben u k'uxe'jo' waj y ja' tuba ump'e semana y u laj bixijo' de ya'i ni y mach u yina'tijo' ke maxka u k'alin chijo' tse'ne ixiktak ke ya'an jo' tɨ ja' y ke laj sujnijo' de ix manatí k'a ni pixan aj Chimbopánba u tɨkli ni ixiktak.

Ka'jini numi ni k'injo', ni aj xuch'jo' laj bixijo', k'a mach ni k'ɨnɨ uk'a ni noj kaj tɨ Inglaterra y mach'an kada xiko', y u tɨk'i k'otikjo' ni yinikjo' ke u laj ch'e'jo' ni ka' y ke mach u tojo maxka uchenjo' ni patan tama ni ojkaba, mach yojo u chɨnen ni pa' ke ya'an tu titiki ni ka'jo'. Ka'jini ni yinikjo', k'a u tojkanjo' t'ok ni tak'in laj bixijo' tama ni ojkaba, tuba u tsepe'jo' tuba u tik ni azúcar y u tɨskinte tɨ chonkak tama pɨpɨ' kajjo'; mach u ni' k'ajti'ijo' ni noj nap' y ni te'e, u k'ak'a yɨsijo' tɨ ka' y mach ti tama u k'ajalinjo' ke k'achichba tak'in laj chɨmi ostión, xex, y aj yɨx.

Numi k'in y pojimti u k'a' ni ka' ke utile y bada cheke bajka lajan tɨ tile y u laj buts'ɨyesan ni pa'jo' i' pat otot. Aj Chimbopán, mach u ni' kɨnɨntan ni pa'jo' y ni te'e, k'a maxka kuxujo' ya'jini mach u ni' suti u jut u chɨnenjo', u mach u xi tɨ sujtɨ, jink'in k'otik k'in ke mach ni tsepkintik ni te'e si une mach u yɨla, y ajnik tɨ pɨ'chinte u ja' ni pa'jo' ke ya'an tu titiki nap'.

Tiempo después, se descubrió petróleo y ahora arden los grandes mechones que llenan de humo la superficie de las lagunas y los techos de las casas. Por su parte, Chimbopán abandonó el cuidado de las lagunas y los manglares por la ingratitud de la gente, y no regresará hasta que se deje de cortar árboles sin su permiso y de contaminar el agua de las lagunas costeras.

U yak aj ɨjinjo

Oni, bajka ya'ananla da, noj te'e ya ajni', tulu' de mutjo', aj pumjo', y nos k'elen nichte' tɨ jɨts'ɨkna u yuts'u.

Mach ajni ni pɨk'ɨ de ja'as, ni bajka u k'uxnan ni bek'et, machian bek'et, chitamjo' na' piyo', tsimimjoni yichu'. U pete laj tɨsinti jink'in julijo' aj ts'uj jo'. U jaɨpan ni ka ka'la.

La lengua de los lagartos

Hace mucho tiempo donde ahora nos encontramos sólo era una gran selva, llena de aves, monos, flores con perfumes intensos.

No existían las plantaciones de plátano, ni los potreros, tampoco habían vacas, cerdos, gallinas, caballos ni perros. Todo eso fue traído una vez que fueron conquistados los pueblos indios por los europeos hace quinientos años.

En aquellos tiempos durante la temporada de lluvias la mayor parte de Tabasco se inundaba, y los lagartos se visitaban unos a otros a fin de platicarse, porque en ese tiempo los lagartos tenían lengua y podían hablar como lo hace cualquier persona: "¿y cómo está mi comadre la lagarta Sinforosa?" preguntaba un lagarto a un amigo después de decirse los buenos días, "mejor, después de que el doctor le dijo que comiera más hojas verdes, se le quitó el dolor de tripas y el esponjamiento de la barriga", respondía el otro. Y mientras el agua iba y venía, los monos se columpiaban de árbol en árbol y hacían bromas del pobre tigre, que sólo los veía como un gatito inofensivo, parado en una loma que no se había ido a pique, "pero al primero que atrape -pensaba Lupercio- me lo zampo con todo y cola, porque ya estuvo bueno de pasar hambre y no poder ir a pasear a causa de las inundaciones".

Jinja k'mjo' jink'in u yɨ'ben ja' ni panka' ida tɨ Tabasco u but'o, y ni aj ɨjinjo' u yajne u chɨnenubajo', k'a u chenjo' ts'aji, k'a jink'inba ni aj ɨjinja u chen t'anjo' ka' uchen t'an int. Yinik: "¿y kache'da an kɨ kumale ix Sinforosa? U k'atbintu ɨjin untu machka u bisanbij t'ok, jink'in u un'ti, "uts'an, une u yɨlbi aj ts'ak ke u k'uxe yɨyɨx yopte', mach ni' k'ux u soyta' y sitoma u nɨk'" u p'albi. Y ni ja'ba ute' yu bixe, ni aj pumjo' u yucɨnubajo' tɨte' y u tse'tanjo ni aj balɨm, ke u sutɨn u chɨnenjo' ka' untu yuk aj mis tɨ uts' u pixan, wa'ka tu pam ts'ik ke madchto u bix yaba ja', "maxka kɨ k'enche' najtɨka' u yɨle' ka'da aj Lupercio, kɨ xe kɨ potbuk'e', machni ko' kɨ numsen jits'o ni kɨ che wawa'ne k'achiba but'o".

El hombre transformó el paisaje poblándolo con fincas, ranchos y plantaciones. Se desviaron los ríos, se secaron los pantanos, se sembraron grandes extensiones con caña de azúcar, plátano, y otras cosas para vender en países del otro lado del mar. Todo fue llenándose con los nuevos animales, y los lagartos dejaron de poderse visitar tan cómodamente. Sucedió una vez los lagartos decidieron encontrarse en medio de un potrero, porque les quedaba lejos las lagunas donde vivían y se enviaron avisos con auxilio de sus amigas las garzas.

Y estaban los lagartos platicando con tanto entusiasmo, que no se dieron cuenta del peligro ise acercaba la perrada con la lengua colgando mientras corrían! ¡habían olido algo extraño para ellos! Los perros se distribuyeron y se acercaron a los lagartos, que sin notarlo, hablaban animadamente del reuma del abuelito Filiberto y de los dientecitos del bebé Ligonio. Pronto la perrada estaba encima de ellos. Como los lagartos tienen la piel dura, no se preocuparon de los perros, pero éstos les mordieron las lenguas, lo único blandito de los reptiles, y se las arrancaron.

Ni yinik u laj k'exi u pete bek'et y u yute nuj k'elen pɨkɨbi. Ubiji ni pa´laj k'exiki, tiki ni bukuje, pɨkintinoj k'elen oj, ja'as i tsaj'la tuba chankak tunxe ka'. U pete xi' tɨ laj tule t'ok ɨlɨk'i ke tɨsinti, y ni ɨjinjo' mach u ni' chejo' ts'aji. Ump'e k'in u laj woyiulajo' tɨnxin ka' bajka u k'uxnan ni bek'et, k'a u molan nat ni nok pa' bajka kuxujo' i ni ix t'o' une u laj bisi ni ts'aji de ke u xe u woye'u bajo'.

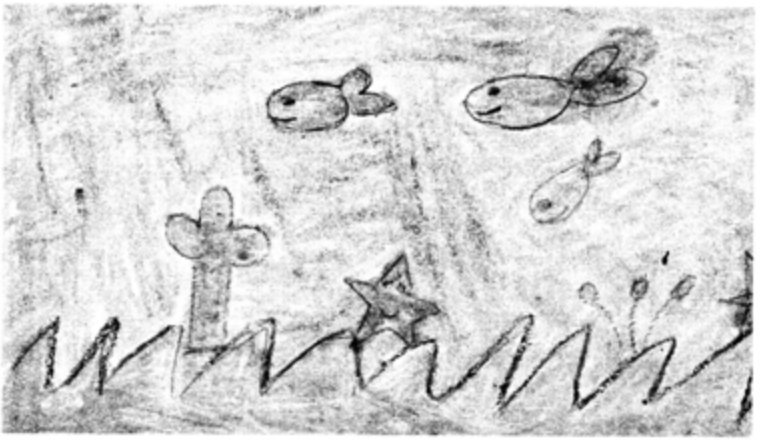
Y ya'anjo' aj ɨjinjo' tɨ ts'aji tɨ ch'a'a u jinjo' ke mach u chɨnijo' ni nok yichu' ke ya' utejo' t'ok u yar'jo' joljolna, u yuts'ijo' kua' tijini, bixjo' u nats'ɨnjo' ni aj ɨjinjo ke nu' u ts'aykunjo' de ni' u k'uyoka' tuba u noxi'pap aj Filiberto y de u chok ej aj Ligonio. Ni yichu' laj bixijo'tu yak'o. K'a ni aj ɨjinjo' de tsɨtsɨ u pɨchi, mach u sutijo' u chɨnen jo' ni yichujo', ni yichu'jo' u k'uxbijo' u yak', ke la'an ya'an y u laj bokhijo'.

De k'uy u yubijo ni u yak' ke a koli tɨ chum, y tɨ' kɨrexjo' k'a mach u ni' ch'ɨ uchenjo' ni t'an, ni ɨjinjo' laj sujnijo' tan u pa' peu u laj tsɨmtsijo' u pete ni yichu'jo'.

De jimba k'n ni ɨjinjo' mach yo u chɨnenjo' ni yichu'jo', y jink'n uch'e u k'uxe'jo', sin ke ajnik jits'o.

Llenos de dolor por las lenguas mochas y de cólera por no poder hablar entre ellos, los lagartos se alejaron cada cual a su pantano, no sin antes devora a los perros como castigo a su acción.

Desde entonces los lagartos odian a los perros y cada vez que tienen oportunidad se los comen, aunque no tengan hambre.



Aj p'i' aj uch Lucaslucas

Ida tama kɨ noj kajla ya'an p'i' aj uch, t'ok u nej sulu p'i' u ni' y tam, ka' ni oso aj xinich', u yej ka' ix tsuk, u chikin ka'... mach mɨx pitsijo'. U na' ni bit ɨlɨk'i jini, tɨ' yo u ch'ok y jink'in u pɨnkɨbesan u ch'ok, u jup'e'jo' tama u chim ke ya'an yaba u nɨk' y ya'jini u laj bisan.

El zorrito Lucaslucas

En Tabasco existen unos zorritos cola pelada que tienen un hociquito largo como un oso hormiguero, dientes como las ratas, orejas como... bueno, en realidad son muy feos. Claro, las mamás de esos animalitos los quieren mucho, tanto, que después de nacer los llevan en una bolsita, en su panza, como hacen los canguros.

Allí les muestran la selva, los arrullan, les dan lechita y les cuentas historias, además les enseñan a subirse a los árboles de chicozapote, que en la selva son altísimos, en busca de esa fruta que es su comida favorita. Entre las historias que se cuentan se encuentra la que le sucedió al zorrito Lucaslucas cuando se lo quería comer el tigre.

Sucedió que un día estaba el zorrito Lucaslucas en un árbol de aguacates disfrutando de la fruta, cuando vio que se acercaba el Tigre Lupercio con todas las intenciones de devorarlo. El tigre presumía de estar muy bien educado, pues afirmaba haber ido a la universidad y tener diploma de abogado, así que le dijo: "buenos días tenga usted, zorrito", a lo que respondió éste, lleno de miedo: "buenas las tenga usted don tigre". El feroz animal se relamía y estaba mirando la forma de subirse al árbol y zamparse al zorrito cuando Lucaslucas le dijo: "¿ha probado usted algo tan exquisito como estos aguacates, no de esos, los que están en el suelo todos destripados, sino fresquitos y maduros, recién cortados del árbol?".

Ya'jini u laj ye'ben ni te'e, u yukɨn tuba u wɨjen, u yɨ'ben u pa' chu' y u ts'ayben pitsil ono' ts'aji, u ye'ben tɨkɨ kache'da u xe tɨ t'ɨ' te' de chɨ'te', ke tan te'e de iski u ch'ije, k'a u tuk'ɨn ni tsajɨla ke une u k'uxe'. Tama ni ts'aji ke u tsaykinte, ya'an jini numi t'ok ni p'i' aj uch Lucaslucas, jink'in u yoli u k'uxe aj tigre.

Numi ump'e k'in ke ya'an aj p'i' aj uch Lucaslucas tama un tek te' de um, ya'an u k'uxe ump'e tɨ' tak'an, jink'in u chɨni ke u te u nɨts'e' ni aj tigre aj Lupercio ke de yo u potbuk'e'. Ni aj tigre u yɨle' ke uneba de yuyi jun, k'a ajni tɨ universidad y ke u kɨnɨntan u diploma de licenciau', t'ok upete ni yuyo u yɨlbi ni p'i' aj uch: "kache'da anet p'i' aj uch", y une u p'ali, tɨ' bɨk'ta "uts'an ajniket ane noxaj tigre". Noj kɨrɨx ɨlɨk'i u lek'en u ti' y u chɨnen kache'da uch'e' t'ɨbik tɨ te' y u k'uxe' ni yok aj p'i' uch, jink'in aj Lucaslucas ɨak'an, mach ka' ni ya'an tɨ ka'ba, mach ni' uts une laj tajki y a puk'i, ni kɨle' no'onba ni totaj tu'ki y tɨ' tak'an ke ya'to'an tu te'e?".

Por supuesto que el tigre jamás había comido un aguacate, es más, nunca en su vida había comido una fruta o una verdura, así que le extrañó la invitación del zorrito, y éste le seguía diciendo lo sabroso de los aguacates: "tienen vitaminas, minerales, son muy buenos para que brille el pelo, ándele don tigre, pruebe uno". En fin, tanto le insistió que Lupercio, lleno de curiosidad, aceptó. Entonces le dijo el zorrito: "abra bien la boca que ahí le va uno bien maduro" y al instante le lanzó al tigre un aguacate verde a la garganta, lo que hizo que el tigre se atorara "ggggggggg" y se quedara desesperado tratando de sacarse la fruta , pues sentía que se ahogaba. En ese momento Lucaslucas bajó del árbol y corrió tan rápido como pudo lo más lejos posible, rumbo a su guarida.

Tojchich une ke ni aj tigre machto u k'uxu ump'e um, mach yuyi kache'da u k'uxkan k'a uneba mach u k'uxu tsajɨla, jinuk'a u yɨli ke u xe u ts'omben u t'an ni p'i' aj uch y une u yälbi to ke ni um tɨ' jɨts'ɨkna: "k'en a muk' u yɨk'e', u cherben uts a ch'ich'e', tɨ' uts tuba a tsutse, k'a ajnik k'ɨnts'alan, se' noxaj tigre k'uxu ump'e". U k'ak'a ɨlbi ke aj Lupercio u yɨli ke che'. U yɨli ni p'i' aj uch: "jɨbɨ uts a ti' ke ya' u xe ump'e tɨ' tak'an" y se' u julbi ump'e tɨ yɨx tama u luk'u, ni aj tigre laki tu luk'u kolokna tama u ti' k'k'k'k'k' mach u ni' pojle kune uchen tuba u pa'sen, ka'toba u yubin ke nu' u jik'e'. Jimba u chɨni ka'jini aj Lucaslucas jaki se' bajka ya'an tɨ te' y bixi tɨ ankɨre bajka ya'an u yajliba.

Pasó el tiempo, y una noche de luna llena, el zorrito Lucaslucas se encontraba de paseo cerca de la laguna y decidió ir a visitar a unas amigas. Cuando Lucaslucas estaba más entretenido platicando con las sardinas, de repente ise le aparece el tigre Lupercio!

-Ahora si te voy a comer – le dijo, olvidando el decir buenas noches.

El zorrito se quedó pasmado, pero pronto se le presentó una idea.

-Hooola, compadre, que bueno que llega en este momento, necesitaba alguien como usted, no cabe duda de que estoy de suerte- dijo Lucaslucas.

Al tigre le extrañó esto, pues en vez de que el zorrito temblara a causa del miedo se alegraba de su presencia, así que preguntó, un poco picado por su orgullo.

-¿Necesitaba a alguien como yo para que se lo coma? –preguntó Lupercio.

-No, compadre, lo necesito para que me ayude a sacar ese queso tan grande que está en el centro de la laguna –dijo señalando el reflejo de la luna que se mecía en el centro de las aguas- porque ha de saber que los humanos pasaron por aquí ayer en una canoa y se les cayó ese manjar, el cual es tan grande que no lo pudieron subir de nuevo y tuvieron que abandonarlo, no sin antes decir que vendrían pronto con ayuda para transportarlo, porque era su mejor queso.

Numi k'in, y ump'e ak'i' jink'in pasi noj uj, ni p'i' aj uch Lucaslucas, ya'an ti wawa'ne tu ti pa' y u yäli xik u chinen u lot ix chikire'jo' ke u bisan bij t'ok. Jink'in aj Lucaslucas nu' k'alin chen ts'aji t'ok unejo', ise' ti aj Lupercio!

-Badaba si ki xe ki k'uxe'et- u yilbi, naj yi u k'a u yilben kache'da an. Ni p'i' aj uch taj koli ti witi, y se' u pa'si ump'e k'ajalin.

-Kumpale, kache'da anet, uts'an a julet bada, k'ini ki k'a untu ka'ane, jimba k'in da ti k'a chune- u yili aj Lucaslucas.

Ni aj tigre u noch'e u jut u yubin, jimba k'in ni p'i' aj uch mach ni liklikna de bak'it ch'a'ali ujin. Jink'in u chini, u k'ati -¿k'ini uk'a untu ka' no'on tuba u k'uxe'et?- ka'da u yili aj Lupercio.

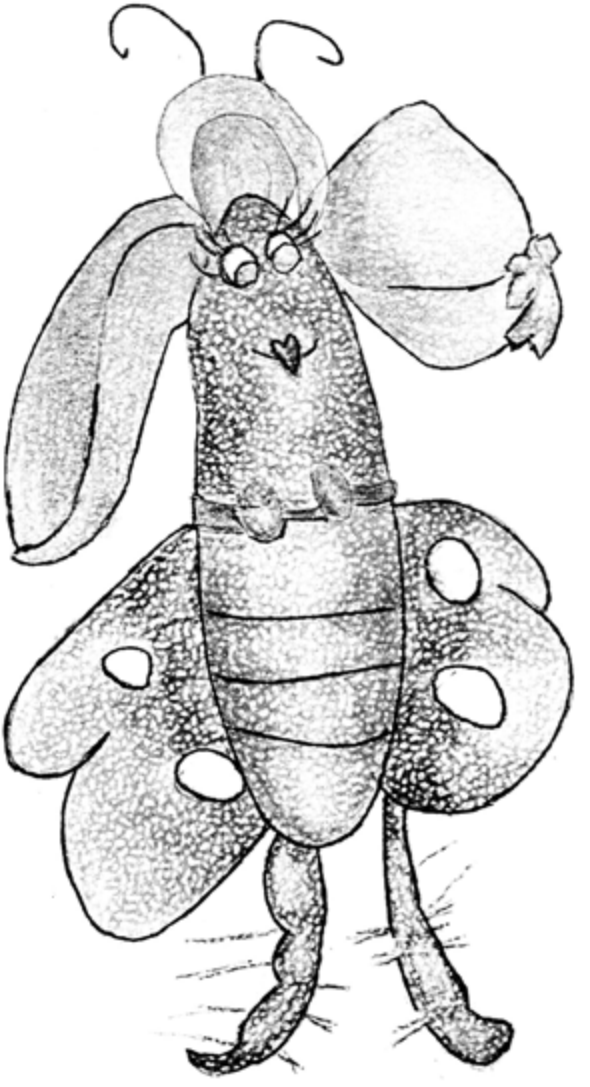
-Mach kumpale, k'ini ki k'alet tuba a tiklenon a pa'sen noj kesu ke ya'an tinxin pa'- u yili y u tich'i u yäts' ni uj ke ya'an cheke tama ni ja' –k'a ik'ibi numijo' ni yinikjo' tama ni juku' y u yisijo' ni k'ux ti' jits'ikna, y k'a ti' noj, mach u ni ch'i u t'isenjo' tama ni juk'u, y ida u yiktijo', u yilijo' ke ya' u sujti u pa'senjo', k'a ti' uts ni kesu jini.

- Pero ¿qué es un queso? –preguntó Lupercio.
- No me diga que jamás ha comido queso –preguntó Lucaslucas- es algo que los humanos hacen con la leche de las vacas.
- ¡Ah, ya entiendo por qué no me dejan comérmelas! –dijo Lupercio- pues bien, me comeré el queso, más ¿qué debo hacer?
- Ayudarme a beberme el agua, así secaremos la laguna y pronto estaremos comiendo queso.
- Muy bien, a tomar agua –dijo el tigre, mientras pensaba que de postre se iba a comer un zorrito.

Y comenzaron a beber el agua, aunque en realidad el que tomaba el agua era el tigre, porque Lucaslucas hacía como que bebía. A cada rato el tigre preguntaba "¿falta mucho?" y el zorrito decía: "ya casi llegamos, compadre, unos tragos más", así hasta que de tanta agua reventó el tigre y Lucaslucas se vio a salvo de sus amenazas durante el resto de su vida.

-Ɨ ¿ix kune ni kesu?- u k'ati aj Lupercio.
-Mach a wɨlbenon ke machto a k'uxu kesu- u k'ati aj Lucaslucas- ni yinikjo' uchenjo' t'ok u k'ɨ'chu ni na'bek'et.
-¡Jɨ, a kuxi, kuk'a mach u yɨ'ben jo' kɨ k'uxe'!- u yɨli aj Lupercio- uts'an, kɨ xe kɨ k'uxe' ni kesu y ¿kune kɨ xe kɨ chen?
-Tɨklenon kɨ uch'en ni ja', ka'jini kɨ xe kɨ tikesanla ni pa', y machto jɨlɨkna kɨ xe tɨ ajtɨ kɨ k'uxe'la kesu.
-Uts'an, tɨ uch ja'- u yɨli aj tigre, y tama u k'ajalin u yɨle' tɨ jɨts'ɨkna ni kɨ xe kɨ k'uxe' ni p'i' aj uch.

Y u tɨk'ijo' u yuch'en ni ja', ni maxka nu' u totoj uch'enba aj tigre une, aj Lucaslucas uchen ke nu' u yuch'en tɨkɨ. Machto jɨlɨkna ni aj tigre u k'atɨn "¿yo to k'en?" y ni aj p'i' aj uch u yɨlben "nu' kɨ k'otesanla, kumpale, uch'en un ts'ita", ka'jini de noj k'elen ja' u yuch'i aj tigre, tsali u nɨk' y aj Lucaslucas u japiuba de ajnik u k'ak'a bɨ'tesan aj tigre upete k'ibn ke a koli de kuxu.



Mut tuba te´aj ceiba

Tan ni otot aj kɨjun ni bijch´ok ya'an u pitɨn pasikjob aj Arturo i ix Lucía nu'u alasjob u yiranjob ix kune ajni najtɨk si sɨktok´ o na´piyo'.

Ix Paula, untu yok´i xok ree yuyo u yɨlbi: "anelaj ka´chók bijch´ kɨketlaj, jin uk´a ix ye´jum u xe u tɨskunetlaj tu yotot tɨj kɨjun de primero k´a aj k´atɨnlaj jini ka´ si mach kuýila ke najtɨkɨ ke ni na´piyo´ i ni piyo´ ya´an ni sɨktok i aj dinosaurio".

Los pájaros de la ceiba

En el salón de clases los niños están esperando la hora de la salida. Arturo y Lucía están jugando con la adivinanza de que si fue primero el huevo o la gallina.

Paula, una niña aventajada les dice: "parecen bebés, por eso la maestra los va a mandar al salón de primero pues no saben todas las letras ni la recta numérica, además, hacen esas preguntas, como si no supiéramos que antes de las gallinas y los pollos ya había huevos y dinosaurios".

-Entonces, -le preguntaron- ¿cómo aparecieron los pájaros?

-De los dinosaurios, descienden de los dinosaurios, pero a veces los hace la ceiba, por las tardes, los hace con lodo.

-Eso es mentira – dice Lucía.

-Mi mamá me leyó el otro día un libro y allí lo dice muy claro, la ceiba hace pájaros con lodo. Claro que esto fue hace mucho tiempo porque mi mamá también me contó que antes había muchísimos loritos volando cuando era niña y ayer pasaron sólo cinco gritando rumbo a la laguna –afirmó Paula.

-Maestra, maestra Mini – gritó Arturo llamándola, la cual se acercó- Paula está diciendo mentiras. Dice que la ceiba hace pájaros.

-No es mentira – dijo Paula- me acuerdo muy bien de lo que me leyó mi mamá.

-¿Y qué te leyó? –preguntó la maestra Mini.

-Lo tengo anotado en mi cuaderno, lo leeré:

"La ceiba es el árbol que hace todo;
yo la he visto trabajar
y en la tarde modelar
sus pajaritos de lodo."

De yai u k´atbijob ¿kacheda a pɨmi mutjob?
- De ni aj dinosaurios, u tejob de aj dinosaurios, u chen ni aj te´ceiba, tupote u chen k´in u chen t´ok pusu.
- Mach toj u yɨli ix Lucía.
- Kɨ na´u sikkbom ump´e k´in ni jum i yaí u yɨle uts ke ni aj te´ ceiba u chen mut t´ok pusu. Ke jindaba de omi ajni kɨ na´ u tsáikobom ke o ni aj ni k´elen ix chech tɨ yile jink´in une yok ix xok i ɨk ɨbi un mijo se´jotu tɨ awɨt tu xe ni pa´ che u Pili. - ix Paula.
- Ix ye´jum, ix ye´jum, Mini- chi awɨt aj Arturo u pekɨn, ix ye´jum u nɨ ts´i- Ix Paula un u yɨle jop´ojti u yɨle ke ni té ceiba u chen ni mut.
- Machin jop´ojti u yɨli ix Paula- Kɨ k´ajti´in jinni u tsikbom kɨ na´.
- ¿Ix kune u tsikbet? – uk´ati ix ye´jum Mini.
- Kɨ kɨnɨntan ts´ibi tɨk jum, kɨ xe ke sike´:

"Ni te´ceiba jim ump´e te´ke u chen u pete;
no´on a kɨ cheni u chen patan
i tupote k´in u jɨle
yok mut t´ok ni pusu".

I ni ix ye´jum u pili - Toj chich Paula, ka´chich jini, ni te´ceiba es ump´e noj te´ke tupote k´in u chen mut de pusu, i u bada yaán ts´ita´te´e, mut, jin u k´a aj Pellicer maxka u ts´ibi ni jum ke u sɨkɨ a na´, como aj ts´ibi jum, u ch´i u chɨnen de oni u ts´ibi tɨ pisilt´an.

- Ix ye´jum- u yɨli ix Paula, jin k´in kɨ kɨne ni jum kɨ xe tɨkɨ k ts´ibɨn pisilt´an tuba kɨ chɨnen patan ni te´ceiba.

Y la maestra dijo – Tienes razón, Paula, en efecto, la ceiba es un árbol inmenso que por las tardes hace pajaritos de barro, pero ahora hay menos árboles, pájaros, por eso Pellicer, el que escribió el libro que leyó tu mamá, como era poeta, lo pudo ver hace muchos años y lo escribió en sus versos.

-Maestra –dijo Paula- cuando sepa bien todas las letras también voy a escribir poemas para ver trabajar a la ceiba.

INDICE

Ni xok ix ɨjin 4
La niña lagarto

Aj Juan sin tuta. 18
Juan tonto

Ixiktak un xot' de buch' y aj xuch'jo 28
Las sirenas y los piratas

U yak aj ɨjinjo 38
La lengua de los lagartos

Aj p'l' aj uch Lucaslucas 46
El zorrito Lucaslucas

Mut tuba te' aj ceiba 56
Los pájaros de la ceiba

Alejandrina Hernández Jerónimo trabaja en la difusión de la lengua chontal en la División Académica de Educación y Artes de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Es maestra en los talleres culturales y está interesada en la preservación del idioma que fue mayoritario en Tabasco.

Paula Sofía Pérez Muñoz estudia la primaria y se interesa en la literatura y la plástica.

Juan Manuel Muñoz Cano ha escrito libros de cuentos, El hombre en la luna y otros relatos, y de poemas, Delirio de interpretación y Tus dedos escribiéndome historias. También ha escrito cosas aburridas como libros de ensayo, historia, manuales y artículos científicos.

Centro de
Información y
Documentación
Alberto Beltrán
009934

Una niña vive a la orilla de un gran río. La llegada de un chaneque trastorna toda su existencia al convertirla en lagarto y le hace correr aventuras en busca de su identidad. En el fondo de las historias de este libro se encuentra la llanura de Tabasco, lugar donde vivían animales fantásticos en medio de la selva húmeda y los pantanos.

Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias